

## ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВ БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### FORMATION OF WORDS IN THE EVERYDAY VOCABULARY

Махмудова Гюнель Тофик кызы,  
преподаватель кафедры иностранных языков  
Бакинского государственного университета  
г. Баку, Азербайджанская Республика

Статья посвящена исследованию бытовой лексики в английском языке на морфологическом уровне. Используются данные таких исследователей, как Ш. Балли, Ф. де Соссюр, Н. Трубецкой, Л. Щерба, С. Ульман и др., по лексико-грамматическим проблемам формирования бытовой лексики как языкового явления. Анализ в основном акцентирован на рассмотрении внутриязыковых процессов, приводящих к образованию новой бытовой лексики. Сделан вывод, что суффикс *-er* является наиболее продуктивным суффиксом на этом уровне. Показана основная стилистическая стратификация английского языка. Отмечено, что в современной словообразовательной системе английского языка конверсия происходит на основе использования возможностей аффиксации, аббревиатуры и присоединения, которая охватывает всю систему современного синтаксиса английского языка. Взаимодействие словообразовательных способов конверсии с другими конвергентными методами расширяет словообразовательную базу языка.

**Ключевые слова:** словообразование, морфологический способ словообразования, сема, словообразовательные аффиксы, сочинительная связь.

Стаття присвячена дослідженню побутової лексики в англійській мові на морфологічному рівні. Використано дані таких дослідників, як Ш. Баллі, Ф. де Соссюр, Н. Трубецької, Л. Щерба, С. Ульман та інші, щодо лексико-грамматичних проблем формування побутової лексики як мовного явища. Аналіз в основному акцентовано на розгляді внутрішньомовних процесів, що призводять до утворення нової побутової лексики. Зроблено висновок, що суфікс *-er* є найбільш продуктивним суфіксом на цьому рівні. Показана основна стилістична стратифікація англійської мови. Відзначено, що в сучасній словотвірній системі англійської мови конверсія відбувається на основі використання можливостей афіксації, аббревіатури і приєднання, яка охоплює всю систему сучасного синтаксису англійської мови. Взаємодія словотвірних способів конверсії з іншими конвергентними методами розширює словотвірну базу мови.

**Ключові слова:** словотвір, морфологічний спосіб словотворення, сема, словотвірні афікси, твірний зв'язок.

The article is focused on the study of the everyday vocabulary in the English language at the morphological level. The article used the data on the lexico-grammatical problems of the formation of the everyday vocabulary as a linguistic phenomenon, of such researchers as Sh. Bally, F. de Saussure, N. Trubetskoj, L. Shcherba, S. Ulman, and others. The analysis is mainly focused on the consideration of the intra-linguistic processes leading to the formation of the new everyday vocabulary. The conclusion is made that the *-er* suffix is the most productive suffix at this level. The article shows the main stylistic stratification of the English language. It is noted that in the modern word-formation system of the English language, the conversion takes place on the basis of using the possibilities of affixation, abbreviation and joining, which covers the whole system of the modern English syntax. The interaction of the word-formation methods of conversion with other convergent methods expands the word-formation base of the language.

**Key words:** word formation, morphological way of word formation, seme, word-formation affixes, coherent connection.

**Постановка проблемы.** В английском языке внутренние языковые процессы изменения значений слов в целом изучались меньше внешних языковых процессов. Лингвистические причины достаточно многообразны, это связано с тем, что слова как в языке, так и в речи взаимодействуют с другими словами. Словарный состав языка – не случайная комбинация слов, они образуют систему. Когда речь идет о новом слове или новом значении в лексической системе языка, оно согласуется со смыслами других слов в основном синонимически или в целом семантически. Это, в свою очередь, влияет на словарный запас как прямо, так и косвенно. К примеру, если древнеанглийское *mete* < *meat* означало еду в целом, теперь

его значение уже, чем слово *foda* > *food* («еда»), которое является синонимом пищи.

Семантическому уровню аспекта соответствует семантическая категория, а отличительному признаку семантического уровня – семантический компонент (сема). В целом элементу ситуации соответствует совокупность сем, то есть семантема. Семантика обычно представлена лексемой, но также может быть представлена определенным морфом.

Семантема имеет иерархическую структуру. Новые семантические и другие значащие слова возникают путем объединения новых слогов с последним семантом. Переход к структуре семантической структуры рассматривается как

семантическая трансформация. Теоретически все виды семантической трансформации порождают научный интерес. Причинами семантической трансформации могут быть логические, психологические, культурно-исторические факторы и т. д.

Особый аспект проблемы составляет итог наименования (то есть формирование смысла, нового слова и т. д.). Что же касается видов семантических изменений при наименовании, поскольку отмеченный предмет остается прежним, то это можно объяснить взаимосвязью с изменениями в наименовании. Следовательно, в основе наименования, а также изменениях смысла, например, при сужении, расширении, наличии всевозможных переходов лежат формально-логические закономерности мышления.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Ф. Де Соссюр при исследовании языка с точки зрения семиотики выделял два вида взаимоотношений: вступление (расширение и сужение), а также пересечение (метафора и метонимия). Он связывал речь с взаимоотношениями метафоры и метонимии, в итоге это проявляется в различных сторонах речевой деятельности, а также в нарушениях речи [6]. С. Ульман все виды семантических изменений связывал с понятиями сходства и близости [8].

**Постановка задачи.** В целом расширение и сужение, метафора и метонимия выступают в качестве общих законов языковой семантики и ономастологии, отражающих общие законы семиотики. В статье обращено внимание на некоторые аспекты указанной проблемы.

**Изложение основного материала.** В основе изменений в наименовании (семантическая трансформация) лежат формально-логические взаимоотношения, поэтому человеческое сознание в своих возникающих при этом ассоциациях исходит из видов связей и определяет характер семантических трансформаций.

Из-за многочисленных фонетических и семантических изменений в древних корневых словах морфологическая структура многих слов для тех, кто изучает язык, остается темной. Открытие «темных» слов в нашем современном языковом сознании осуществляется при помощи этимологического анализа. Это пример *nightingale* (соловья): древнеанглийский *nihtegale* – поющий в ночи (*niht* – «ночь» и *galan* – «петь»). Обоснование этих слов связано с потерей в словаре английского языка существительного *beve* имени и глагола *galan*.

Языковые средства находятся в состоянии постоянного развития и изменения; самым

изменчивым языковым компонентом является словарь. По сравнению с другими уровнями языка, лексика языка находится на переднем крае с точки зрения наибольших изменений и развития. Концепция развития также относится к словообразовательным моделям, то есть новые слова генерируются, исходя из тех, которые уже есть в составе словаря. Новые версии корректирующих моделей не могут не меняться или не развиваться, что является одной из особенностей современного английского языка и проявляет себя в результате взаимодействия различных словообразующих способов.

Изучение языковых материалов указывает на то, что реальные процессы преобразования слов происходят при формировании новых слов. Современная словообразующая система английского языка использует при конверсии другие способы – это аффиксация, аббревиатура и присоединение, которые охватывают всю систему современного словообразования английского языка. Взаимодействие конверсии с другими словообразовательными методами расширяет словообразовательную базу.

Процесс конверсии, как и процесс словообразования, по-прежнему имеет большое значение для интенсивного расширения содержания современной английской лексики. Он развивает лексико-семантическую систему языка и обогащает его новыми словами и новыми лексико-семантическими вариантами.

Семантическая связь любого выражения в тексте определяет в лексическом смысле повторяющиеся смысловые компоненты синтаксически связанных слов. Однако степень общности семантической целостности элементов и степень семантического сочетания между элементами сочинительной связи могут различаться.

В явлении общности компонентов смысл элементов сочинительного ряда определяет направление общего уровня. Такой сочинительный ряд называется линейным. Подобные сочинительные ряды, к примеру, синонимы, анонимы, элементы одной и той же семантической группы, играют большую роль в выявлении многозначности слов в ряду эквонимов. Об этом Н. Трубецкой пишет следующее: «Ошибочное представление, как правило, не бывает столь значительным; так, в момент восприятия какого-либо выражения мы вначале располагаем себя в определенный круг восприятия и тогда рассматриваем лишь лексические элементы этого круга» [3].

Повторение общих лексических элементов играет усилительно-воздействующую роль.

Одновременно акцентируются дифференциальные характеристики.

*He knew the fox; he was at once the hunter and the hunted, just as he was farmer and labourer, landlord and peasant because of his compassionate understanding of all* (J. Steinbeck, p. 78).

Применение близко расположенных семантических рядов воспринимается как интенсификация, как особое указание, тем самым преодолевается многозначность элементов и слово доходит до слушателя в определенном, нужном смысле.

С другой стороны, есть ряды сочинительной связи, где отсутствуют общие семантические компоненты. Здесь подразумевается семантическое развитие общеупотребительности слов в тексте и другие семантические процессы.

Существует два типа номинации в лингвистике: первичная и вторичная (производная) номинации. Первичная номинация – это наименование предмета словом с определенным фонетическим составом. В производной номинации имя по определенному признаку переходит от одного предмета к другому. Такой перевод основан на метафоре, метонимии и т. д. Метафорическое наименование осуществляется за счет внутренних и внешних ресурсов семантической микросистемы. В основе метафоризации лежит процесс, когда субъект или событие из-за его сходства относят к другому и передают имя этому другому. При передаче смысла из-за схожести внешних признаков, места расположения, формы предметов возникает переносный смысл, и это дает возможность воспринимать понятие через ассоциацию. Такая передача называется метафорическим переносом. Процесс метафоризации универсален и закономерен. Семантический потенциал слова богат. Семантические границы слов постоянно меняются, и здесь важную роль играют когнитивные, а также психологические факторы [2, с. 12].

Рассмотрим некоторые из слов, возникших через метафоризацию. Например, *bull* – участник, который ждет повышения цен на сырьевые товары и является трейдером, который повышает цену. Семантическая связь между этим термином и общеупотребительным словом состоит в максимизации роста цен. Участник ждет, пока цена достигнет конечного предела, а затем вступает в игру. После того, как бык уходит с максимума, его бросают в бой. Аналогия состоит именно в этом.

Термин «*bull*» используется также для создания еще двух терминов: *bull market* – рынок, на котором курс постоянно растет; *bull spread* –

покупка контракта на ближайший месяц и продажа контракта на истекший месяц. *Cash cow* (здоровая корова, которая дает молоко) – товары, приносящие доход, которые не требуют значительных затрат на рекламу. Во втором наименовании заложен именно этот смысл.

Семантическая группировка лексики представляет большой интерес. Семантическая группировка лексики – это группировка слов в словаре по лексическим смыслам. Это те сферы окружающего мира, которые отражены в языке. Например, названия животных и растений, термины родства, разные абстрактные определения – пространство, время, движение и т. д. Семантические группы слов можно разделить на две основные группы:

1. Контекстуальная группа (текст). Это слова, относящиеся к упомянутым вещам или событиям и содержащиеся в одном тексте. Например, *sun, shine* вэ *brightly* (солнце, сияние и ярко) составляют контекстуальную группу, потому что эти слова часто объединяются в текст.

2. Логическая группа – это комбинация одного и того же типа понятий в сочетании с другими понятиями, которые ей соответствуют. *Shine* и *light* (сияние и свет) означают то же самое, сочетаясь с глаголами, связанными с теми же типами понятий, которые им подходят

III. Балли выдвинул понятие «ассоциативного поля», в которое входят все слова, связанные с определенной секретностью, к примеру, ассоциация, сходство, близость и контраст.

Интерес к семантической структуре предложения формирует необходимость в анализе различных аспектов смысла. Одним из событий, сопровождающих этот процесс, является формирование лексических единиц, обеспечивающих работоспособность различных частей речи. Л. Щерба показывает, что в процессе изучения иностранных языков знание о последовательности слов, их порядке расположения важнее слов с независимым значением. Возможность использовать их в речи может помочь сформулировать правильное выражение в контексте плана-выражения, что совпадает с намерением говорящего.

Сегодня нет необходимости создавать исчерпывающее описание языков, изучаемых в лингвистике. Наличие адекватных описаний разных языковых единиц одинаково интересует как теоретиков, так и практиков, которые работают в области языка. Надлежащее описание каждого языка должно основываться на результатах разных языков и семантических групп и не может быть реализовано без использования этих данных, поскольку здесь каждый общий вывод исхо-

дит из частого положения. Системность языка исходит из взаимосвязи его различных форм с отдельными единицами в каждом конкретном языке. Целую и истинную сторону системности языка нельзя раскрыть без того, чтобы не показать это в отдельных микросистемах.

Обращение синтаксиса к семантике отражено в лингвистических исследованиях еще в прошлом веке. В итоге изучение отношений между формальной и семантической структурами предложения обогатило теорию о членах предложения. Это создает возможность выявить отношения между синтаксическими и семантическими функциями членов предложения, определить их семантический потенциал, объединить структурные семантические особенности, выявить их типологическое сходство и различия в разных языках и учесть это при изучении иностранных языков.

Особенности этимологической, морфемной и слоговой структуры, семантика, частота использования и особенности синтагматических отношений играют важную роль в стилистической стратификации современной английской лексики. Отображаемые параметры могут использоваться как объективные дифференциальные особенности лексики в стилистическом отношении.

Русский лингвист М. Красильникова проанализировала морфологическую структуру названий 1059 лексических единиц. В ходе этого анализа выявлены наиболее часто используемые имена и их лексико-семантические варианты.

Этимологический анализ материала показал, что большинство изученных названий являются старыми. Наиболее часто используемой является группа старых имен (48,35%). Относительно новые имена составили 34,75%. Сравнение старых имен с относительно новыми именами показало, что в устной речи старые имена преобладают по сравнению с заимствованными или относительно новыми словами. Анализ состава морфем часто используемых имен показывает, что эти имена существительные составляют определенные лексические единицы.

Особенности семантики лексических единиц определенной стилистической принадлежности формируются в их взаимоотношениях с синонимами. Особенность этой группы имен связана с их принадлежностью к определенному кругу: они в основном – бытовой принадлежности [5].

Обогащение словарного состава языка за счет его внутренних возможностей является основным источником создания слова. Содержимое словаря обогащается за счет как внутренних,

так и внешних возможностей. Внутренние возможности включают слова из языка, существующего в реальном времени, средства, применяемые в этом языке. Новое слово выбирается в том числе в диалектах и наречиях, выбирается из них и включается в литературный язык. Внешние возможности охватывают процесс перенимания слова из другого языка. В это время используются возможности другого языка.

Важно знать, с каким элементом реальности связано новое слово. Мы понимаем новое слово только после того, как увидели, услышали или комментировали элемент реальности, в котором оно находится, иными словами, после понимания элемента действительности, связанного с этим словом [1, с. 61].

В английском языке словообразование происходит за счет трех основных средств: корни, префиксы и суффиксы. Вовлечение корней в создание слова морфологическим способом несколько необычно и выходит за рамки традиционного научного объяснения морфологического словообразования. Конечно, корни не являются морфологическими средствами создания слова, то есть корни добавляются к тому или иному элементу и не создают нового слова. Это есть исключение из правил по созданию слов синтаксическим способом. Другими словами, в английском языке два или более корня либо корни и основная часть слова объединяются, чтобы создать новое слово.

Есть несколько корней в английском языке, которые участвуют в создании значительной части всех слов, включенных в словарь языка. Эти корни можно назвать ведущими корнями словаря английского языка. Подобные корни не применяются в английском языке как отдельные слова.

Один из способов обогатить словарь языка – это увидеть изменения, происходящие в терминах слов, произносимых на этом языке. Есть два типа изменения в значении: 1) полное изменение значения слова; 2) получение нового смысла при сохранении основного смысла существующего слова.

Каждая лексическая единица служит выражению того или иного значения, каждое слово выполняет функцию наименования. Изменение семантики существующего слова связано с требованием выражения смысла.

Семантический метод речевого творчества реализуется благодаря качественным, а не количественным изменениям в языке. Языковые единицы, то есть слова, сохраняя свою звуковую оболочку и выражая разные значения, тем самым обогащают лексику языка.

Существуют связи между предметами и событиями, такими как пространство, материя, информация, действие и следствие действия. Эти отношения играют важную роль в наименовании нового понятия с помощью общеупотребительного слова. В реальной жизни много объектов, предметов, вещей, и они имеют свои названия. Есть отношения между объектами и вещами. Они могут быть похожи друг на друга по форме, а также быть связаны с предметом, местом, временем и т. д. Сходство предметов друг с другом по ассоциации делает их одинаковыми, но не снимает различий в их сущности. Вместе с тем сходство и ассоциативная аналогия становятся причиной того, что разные предметы и объекты могут называться одинаково. В результате общеупотребительное слово получает новый смысл.

Раздел лингвистики, посвященный источникам, возможностям, средствам и формам, чертам и другим признакам словообразования, называется словообразованием. Языковые средства играют ключевую роль в создании слов. При создании нового слова, прежде всего, обращаются к внутриязыковому материалу. В дополнение к созданию новых слов, которые не являются частью словарного запаса языка, новые слова также создаются за счет уже имеющихся слов в лексическом фонде языка. Такое словотворчество часто наблюдается в процессе создания новых сложных, производных слов и словосочетаний. В обогащении языкового словаря используются два источника.

Производные лексические единицы, принадлежащие к бытовой лексике, формируются путем прибавления следующих аффиксальных морфем к корню слова:

1. Морфологическим путем (от имен); эти суффиксы делятся на две части:

а) суффиксы, образующие одни имена от других;

б) суффиксы, образующие имена из глаголов.

а) Среди суффиксов, образующих одни имена от других чаще всего можно повстречать слова, созданные по схеме N + *er*. К примеру, *juicer* «соковыжималка»: в этом слове *juice* («сок») + суффикс *er*, в слове *loafer* («обувь») *loaf* (хлеб) + суффикс *er*, *hammer* («молоток») *ham* («говядина»), *m* удваивается + суффикс *er*, *sauser* (посуда для соуса), здесь *sause* («соус») + суффикс *er* и т. д. Помимо этого суффикса, есть слова типа N + *ness*, созданные словообразующим суффиксом, но их очень мало. К примеру, *sadness* («горе, печаль»), здесь *sad* («печаль») + суффикс *ness*.

б) Как с помощью словообразующих суффиксов можно создавать бытовые слова из имен

существительных, так и из глагольной лексики при помощи словообразующих суффиксов можно создавать определенные лексические единицы.

Из проведенного исследования становится ясно, что среди слов бытовой тематики больше всего встречаются слова, созданные морфологическим путем с помощью словообразующего суффикса *er*. Этот суффикс создает новые слова как из имен, так и из глаголов. Суффикс *-er* – поливалентный суффикс, создающий слова как из имен, так и из глаголов. По своему происхождению этот суффикс – истинно английский суффикс, активный словообразующий суффикс. В качестве суффиксальной модели «V + суффикс *-er* = существительное» он достаточно производительный. Суффикс *-Or* является синонимом суффикса *-er*, однако здесь имеются определенные различия. Этот суффикс в английском языке имеет значение инструмента и менее продуктивен. В современном английском языке в конце глагола прибавляют в основном окончание *-ate*, к примеру, *percolator* (ситечко при помолке кофе).

К примеру, в слове *slipper* (домашняя обувь) *slip* означает «скользить», *p* удваивается + суффикс *er*, *fryer* (аппарат для жарки), здесь слово  *fry* (жарить), + суффикс *er*, *opener* (открывалка), здесь *open* «открывать» + суффикс *er*, в слове *peeler* (чистить, очищать кожуру) *peel* «очищать» + суффикс *er*, в слове *drawer* (выдвижной ящик) *draw* (выдвигать) + суффикс *er*, в слове *trainer* (обувь) *train* «тренироваться» + суффикс *er*, синонимом слова *trainer* является слово *sneakers* (кеды), здесь V + суффикс *er* + *s*; в словах подобного типа *sneak* (подойти тайком) + суффикс *er* + суффикс *s* – суффикс множественного числа, в слове *pliers* (стол) *ply* (старательно работать) + суффикс *er* + *s* – суффикс множественного числа.

*Where is the opener?* (p. 82) «Где ключ?» (John Steinbeck. Sweet Thursday, London).

Помимо этого, можно встретить слова, полученные с использованием аффиксов *-ment*, *-age*, *-ance*, *-ence*, *-ing*. К примеру, *engagement* в слове «знак»: V + аффикс *-ment*, *engage* «обозначить» + аффикс *-ment*, в слове «брак» *marriage* *marry* («пожениться») + аффикс *-age*, *appliance* в словосочетании «бытовые электрические приборы»: V + аффикс *-ance*, *-ence*; *apply* «использовать» + аффикс *-ance*, в слове *condolence* «соболезнование» *condole* означает «сочувствовать горю» + аффикс *-ence*, в слове *stocking* «носок» V + аффикс *-ing*: *stock* – запас, *-ing*. Все это образцы причастий в английском языке.

**Выводы.** Таким образом, становится ясно, что бытовые слова, полученные из имен и имеющие

составной характер, обладают широкой семантикой. Однако смыслы, приносимые этими аффиксальными морфемами, пока что еще полностью не могут проявить себя в бытовой лексике.

В целом соответствие словообразовательных суффиксов очень ограничено, а семантически целостная категория слов образуется различными способами и методами словообразования.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Аскеров Г.А. Лексика материальной культуры в азербайджанском языке. Баку, 2006. 445 с. (на азербайджанском языке).
2. Мамедов Я. Лексико-семантическое развитие слов в азербайджанском языке. Баку: Изд. Педуниверситета, 1987. 84 с. (на азербайджанском языке).
3. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. Баку, 2001. 375 с. (на азербайджанском языке).
4. Балли Ш. Общая лингвистика: вопросы французского языка. Москва, 1955. 300 с.
5. Красильникова М.С. Морфологическая структура имен. Москва, 1977, 122 с.
6. Соссюр Ф. Труды по языкознанию. Москва, 1977. 697 с.
7. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Москва, 1958. Т. 1. 182 с.
8. Ullmann S. Words and Their Use. Glasgow, 1951. 199 p.

УДК 811.131.1'255.4

### ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ АСОЦІАТИВНИХ ПОРІВНЯНЬ У ПЕРЕКЛАДАХ ТВОРУ ДЖУЗЕППЕ ТОМАЗІ ДІ ЛАМПЕДУЗИ «ГЕПАРД» АНГЛІЙСЬКОЮ ТА УКРАЇНСЬКОЮ МОВАМИ

### TRANSLATION STRATEGIES OF REPRODUCTION OF ASSOCIATIVE COMPARISONS IN UKRAINIAN AND ENGLISH TRANSLATIONS OF "GATTOPARDO" BY GIUSEPPE TOMASI DI LAMPEDUSA

Пархоменко К.В.,  
студентка

Маріупольського державного університету

У статті розглянуто підхід до трактування поняття «порівняння» та проведено аналіз наявних у його рамках асоціативних зв'язків. Виокремлено обов'язковий елемент для утворення порівняння – закон асоціативності, який утворює в уяві реципієнтів систему образів та знаків. Було визначено особливості та способи передання порівняння у процесі перекладу. Проаналізовано та виявлено перекладацькі стратегії відтворення асоціативних порівнянь на матеріалі перекладів твору Джузеппе Томазі ді Лампедузи «Гепард» англійською та українською мовами на змістовно-концептуальному та лінгвостилістичному рівнях. Серед найчастіше використаних перекладачами визначено дослівний переклад порівняння зі збереженням форми порівняльної конструкції з підбором адаптованих засобів виразності; збереження порівняльної конструкції мови оригіналу з додаванням нової інформації в мові перекладу; заміна порівняльної конструкції мови оригіналу на більш зрозумілу для реципієнтів.

**Ключові слова:** порівняння, асоціативні зв'язки, асоціативне порівняння, стратегії перекладу порівнянь, засоби і методи перекладу.

В статье рассматривается подход к интерпретации понятия «сравнение», проведен анализ существующих в его рамках ассоциативных связей. Выделен обязательный элемент для образования сравнения – закон ассоциативности, который образует в воображении реципиентов систему образов и знаков. Были определены особенности и способы передачи сравнения в процессе перевода. Проанализированы и выявлены переводческие стратегии реализации ассоциативных сравнений на материале переводов произведения Джузеппе Томази ди Лампедуза «Гепард» на английский и украинский язык на содержательно-концептуальном и лингвостиллистическом уровнях. Среди наиболее часто используемых переводчиками стратегий определено дословный перевод сравнения с сохранением формы сравнительной конструкции с подбором адаптированных средств выразительности; сохранение сравнительной конструкции языка с добавлением новой информации в языке перевода; замена сравнительной конструкции языка более понятной для реципиентов.

**Ключевые слова:** сравнение, ассоциативные связи, ассоциативное сравнение, стратегии перевода сравнений, средства и методы перевода.